

N° 1985.

COLOMBIE ET PANAMA

Traité d'extradition. Signé à Panama,
le 24 décembre 1927.

COLOMBIA AND PANAMA

Extradition Treaty. Signed at
Panama, December 24, 1927.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1985. — TRATADO DE EXTRADICION ¹ CELEBRADO ENTRE LOS GOBIERNOS DE PANAMÁ Y COLOMBIA. FIRMADO EN PANAMÁ EL 24 DE DICIEMBRE DE 1927.

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre de Colombie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 avril 1929.

Spanish official text communicated by the Colombian Minister at Berne. The registration of this Treaty took place April 3, 1929.

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMA, Y SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, considerándolo conveniente para la mejor administración de la justicia y para la prevención de los delitos en sus respectivos territorios, han resuelto celebrar un Tratado de extradición a cuyo efecto las Altas Partes Contratantes han designado sus Plenipotenciarios a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMA :

a Su Excelencia el señor doctor Horacio F. ALFARO, su Secretario de Relaciones Exteriores.

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

a Su Excelencia el señor doctor Enrique A. DE LA VEGA, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante el Gobierno panameño.

Quienes habiéndose comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido los siguientes artículos :

Artículo I.

Los Estados Contratantes se obligan recíprocamente, en conformidad con las estipulaciones del presente Tratado, a la entrega de prófugos de la justicia, que se encuentren dentro de sus respectivas jurisdicciones.

Artículo II.

Para que haya lugar a la extradición se requiere :

a) Que el Estado reclamante tenga jurisdicción para juzgar y castigar el acto que motiva la solicitud.

b) Que el individuo cuya extradición se pide haya sido condenado o esté procesado o perseguido como autor, cómplice o auxiliador de una violación de derecho penal punible en ambos Estados con una pena de dos (2) años de prisión.

c) Que la acción o la pena no estén prescritas conforme a las leyes de cualquiera de los Estados contratantes.

d) Que el prófugo, si está ya juzgado, no haya cumplido aún su condena.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 24 novembre 1928.

¹ The exchange of ratifications took place at Panama, November 24, 1928.

Artículo III.

Si el delito se ha cometido fuera del territorio del Estado reclamante, no habrá lugar a la extradición sino en tanto que el Estado de refugio autorice en condiciones idénticas, el castigo del mismo delito cuando se cometa fuera de su territorio.

Artículo IV.

No habrá lugar a la extradición :

a) Cuando, por el mismo delito, la persona cuya extradición se solicita está procesada o haya sido ya juzgada o indultada en el Estado requerido.

b) Cuando se trate de delitos políticos o actos conexos con ellos (exceptuando todo atentado contra la vida del Jefe de la Nación o de delitos contra la religión o de faltas o transgresiones puramente militares).

La cuestión de saber si se trata o no de delitos políticos o hecho conexo con él será decidida por el Estado requerido, teniendo en cuenta aquella de las legislaciones que sea más favorable al prófugo.

Los actos caracterizados como de anarquismo por las leyes de ambos Estados no serán considerados como delitos políticos.

Artículo V.

Tampoco habrá lugar a la extradición si el individuo reclamado es nacional nativo del Estado requerido, o nacionalizado en él, salvo, en este último caso, que la naturalización sea posterior al acto que determina la solicitud de extradición.

Empero, cuando la extradición de un individuo se niegue por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo, de conformidad con sus propias leyes y mediante las pruebas que suministre el Estado requiriente y las demás que las competentes autoridades del Estado requerido estimen conveniente allegar.

Artículo VI.

Si, fuera del caso a que se refiere el inciso primero del artículo cuarto, el individuo cuya extradición se solicita estuviere condenado o procesado por el Estado requerido la entrega no se verificará sino cuando haya cumplido la condena o haya sido indultado, o cuando por sobreseimiento, absolución, declaración de prescripción u otro medio legal haya quedado exento de proceso.

Artículo VII.

No serán obstáculos para la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, aun en el caso de estar aquél arraigado judicialmente.

Artículo VIII.

El individuo cuya extradición se ha conseguido no podrá ser procesado por delito distinto que aquel que motivó la extradición, a no ser que el Estado que la concedió lo hubiere consentido previamente, o cuando se trate de un delito conexo con aquel en que aparezca de las mismas pruebas presentadas con la solicitud.

Artículo IX.

Lo dispuesto en el artículo precedente no comprende el caso en que el individuo entregado consienta libre y expresamente en que se le juzgue por cualquiera otro acto, en el caso en que, después de puesto en libertad permanezca más de un mes en el Estado, ni aquel en que se trate de delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

Artículo X.

El Estado reclamante no entregará sin el consentimiento del Estado requerido, a un tercer Estado que lo reclame, el prófugo cuya extradición ha obtenido, salvo los casos previstos en el precedente artículo.

¹ TRADUCTION.

N^o 1985. — TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE COLOMBIE ET DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 24 DÉCEMBRE 1927.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer les délits sur leurs territoires respectifs ;

Ont résolu de conclure un traité d'extradition et, à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Son Excellence le D^r Horacio F. ALFARO, son secrétaire aux Affaires étrangères ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Son Excellence le D^r Enrique A. DE LA VEGA, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès du gouvernement panamien ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux stipulations du présent traité, les fugitifs qui se trouveraient dans le territoire soumis à leur juridiction respective.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1985. — EXTRADITION TREATY CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENTS OF COLOMBIA AND PANAMA. SIGNED AT PANAMA, DECEMBER 24, 1927.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, desiring to ensure the better administration of justice and the prevention of offences in their respective territories, have resolved to conclude an Extradition Treaty and for that purpose the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries the following :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

His Excellency Dr. Horacio F. ALFARO, his Secretary for Foreign Affairs,

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

His Excellency Dr. Enrique A. DE LA VEGA, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Government of Panama ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The Contracting States reciprocally undertake, in conformity with the provisions of the present Treaty, to deliver up fugitives from justice who shall be found within their respective jurisdictions.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

Pour qu'il y ait lieu à extradition, il faut :

a) Que l'Etat réclamant ait compétence pour juger et punir l'acte qui motive la demande.

b) Que l'individu dont l'extradition est demandée ait été condamné, mis en accusation, ou soit poursuivi comme auteur ou complice d'une infraction au droit pénal, punissable dans les deux Etats d'une peine de deux (2) ans de prison.

c) Que l'action ou la peine ne soient pas prescrites d'après les lois de l'un quelconque des Etats contractants ;

d) Que le fugitif, s'il a été déjà jugé, n'ait pas encore subi sa peine.

Article III.

Si le délit a été commis hors du territoire de l'Etat réclamant, il n'y aura pas lieu à extradition, à moins que l'Etat de refuge n'autorise, dans des conditions identiques, la punition du même délit lorsqu'il est commis hors de son territoire.

Article IV.

Il n'y aura pas lieu à extradition :

a) Lorsque, pour le même délit, la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie en justice ou a été déjà jugée ou fait l'objet d'un indulto dans l'Etat requis ;

b) Lorsqu'il s'agit de délits politiques ou d'actes connexes à un délit politique (à l'exception de tout attentat contre la vie du Chef de l'Etat ou de délits contre la religion, ou de manquements ou infractions purements militaires).

La question de savoir s'il s'agit ou non de délits politiques ou de faits connexes à un délit politique sera tranchée par l'Etat requis conformément à celle des deux législations qui est la plus favorable au fugitif.

Les actes qualifiés anarchistes par la législation de l'un et l'autre Etat ne seront pas considérés comme des délits politiques.

Article II.

Extradition may be granted provided that :

(a) The applicant State has jurisdiction to try and to punish the act which gave rise to the requisition ;

(b) The person whose extradition is applied for has been sentenced or is being placed on trial or prosecuted as principal or accomplice in or party to a breach of criminal law punishable in both States by a term of two years' imprisonment ;

(c) Exemption from prosecution or punishment has not been acquired by lapse of time under the laws of either Contracting State ;

(d) The fugitive, if already tried, has not yet served the sentence.

Article III.

If the offence was committed outside the territory of the applicant State, extradition shall not be granted unless in like circumstances the State of refuge authorises the punishment of the same offence when committed outside its own territory.

Article IV.

Extradition shall not be granted :

(a) When, for the same offence, the person whose extradition is applied for is being placed on trial or has already been tried or pardoned in the State to which application is made.

(b) In respect of political offences or acts connected therewith (except offences committed or attempted against the life of the Head of the State, offences against religion and misdemeanours or contraventions of a purely military character).

The question whether or not the offence constitutes a political offence or an act connected therewith shall be decided by the State to which application is made, in accordance with whichever law is more favourable to the fugitive.

Acts defined as anarchical under the laws of both States shall not be deemed to be political offences.

Article V.

Il n'y aura pas non plus lieu à extradition si l'individu réclamé est un national de l'Etat requis, soit de naissance, soit par naturalisation, sauf, dans ce dernier cas, si la naturalisation est postérieure à l'acte qui motive la demande d'extradition.

Toutefois, lorsque l'extradition d'un individu est refusée pour cette raison, l'Etat requis est tenu de le juger conformément à ses propres lois et au moyen des preuves que lui fournira l'Etat requérant et de celles que les autorités compétentes de l'Etat requis estimeront opportun de recueillir.

Article VI.

Si, en dehors du cas visé par le premier alinéa de l'article IV, l'individu, dont l'extradition est demandée, a été condamné ou est poursuivi et justice par l'Etat requis, la remise dudit individu ne s'effectuera pas avant qu'il ait subi sa peine ou fait l'objet d'une mesure de grâce, ou que, par suite d'un non-lieu, d'un acquittement, d'une déclaration de prescription ou d'un autre moyen légal, aucune poursuite judiciaire ne puisse plus être exercée contre lui.

Article VII.

L'extradition ne pourra être refusée en raison des obligations civiles du fugitif envers l'Etat requis ou envers des particuliers, même si le fugitif a fait l'objet d'une mesure judiciaire lui interdisant de quitter un district territorial déterminé.

Article VIII.

L'individu dont l'extradition aura été obtenue ne pourra être poursuivi pour un délit différent de celui qui aura motivé l'extradition, à moins que l'Etat qui l'a accordée n'y ait préalablement consenti, ou qu'il ne s'agisse d'un délit connexe qui ressorte des mêmes preuves que celles qui ont été présentées avec la demande.

Article IX.

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas au cas où l'individu livré

Article V.

Extradition shall not be granted if the person claimed is a national by birth of the State to which application is made, or if he is a naturalised national thereof, unless, in the latter case, the naturalisation took place after the act which gave rise to the requisition.

When, however, extradition is refused on this account, the State to which application is made shall be bound to try him in accordance with its own laws and upon evidence submitted by the applicant State, together with any evidence which the competent authorities of the State to which application is made think fit to adduce.

Article VI.

If, apart from the case referred to in the first paragraph of Article IV, the person whose extradition is applied for has been sentenced or placed on trial by the State to which application is made, he shall not be delivered up until he has served his sentence or has been pardoned, or unless, as a result of a decision that there are no grounds for prosecution, an acquittal, a declaration establishing prescription or other legal means, he cannot be placed on trial.

Article VII.

Extradition shall not be barred by reason of the civil obligations of the fugitive towards the State to which application is made or towards private individuals, even if he has been ordered by the court to remain in a certain district.

Article VIII.

A person who has been surrendered shall not be placed on trial for an offence other than that which gave rise to the extradition, unless the State which granted the surrender has previously consented thereto, or unless the offence is one connected with the former and is seen to be such from evidence submitted with the requisition.

Article IX.

The provisions of the preceding Article shall not apply if the person surrendered freely and

consent librement et expressément à être jugé pour tout autre délit, ni au cas où, après avoir été mis en liberté, il demeure plus d'un mois dans l'Etat, ni enfin lorsqu'il s'agit de délits commis postérieurement à l'extradition.

Article X.

L'Etat requérant ne livrera pas sans le consentement de l'Etat requis, à une tierce Puissance qui le réclamerait, le fugitif dont il aura obtenu l'extradition, sauf dans les cas prévus par l'article précédent.

Article XI.

Si un même individu a été l'objet de demandes d'extradition de la part de deux ou plusieurs Etats, la préférence sera accordée à l'Etat qui aura présenté la première demande.

Article XII.

Les demandes d'extradition seront transmises par les agents diplomatiques et, à leur défaut, par les agents consulaires, ou directement de gouvernement à gouvernement ; elles seront accompagnées des pièces suivantes :

a) Copie ou expédition authentique du jugement exécutoire si le fugitif a été condamné ou, s'il s'agit d'un individu mis en accusation ou poursuivi, copie du mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente ;

b) Indication exacte des actes qui motivent la demande d'extradition et du lieu et de la date de leur perpétration, lorsqu'il est possible de fournir ces précisions ;

c) Tous renseignements que possède l'Etat requérant et qui peuvent servir à établir l'identité de la personne dont l'extradition est demandée ;

d) Copie authentique des dispositions pénales applicables au cas visé.

Les pièces dont il est question ici seront expédiées dans la forme prescrite par la législation de l'Etat requérant.

expressly consents to be tried for any other offence, or if, after being released, he remains for more than one month in the State ; nor shall they apply in the case of offences committed after extradition.

Article X.

Except in the cases mentioned in the preceding Article, the applicant State shall not, without the consent of the State to which application is made, deliver up the fugitive whose extradition it has obtained to a third applicant State.

Article XI.

If requisitions for extradition are made in respect of the same person by two or more States, preference shall be given to the State making the first requisition.

Article XII.

Extradition shall be applied for through diplomatic agents or, failing these, through consular agents, or direct from Government to Government, and the application shall be accompanied by the following :

(a) A copy or authentic transcription of the final judgment if the fugitive has been sentenced or, if he is being placed on trial or prosecuted, a copy of the warrant of arrest issued by the competent authority ;

(b) An exact account of the acts which gave rise to the requisition for extradition and, when such particulars can be given, a statement as to the time and place at which the said acts were committed ;

(c) All information which is in the possession of the applicant State and which may serve to identify the person for whose extradition application is made ;

(d) An authentic copy of the penal provisions applicable to the case.

The aforementioned documents shall be transmitted in the form prescribed by the laws of the applicant State.

Article XIII.

En cas d'urgence, on pourra, même sur simple demande télégraphique, accorder la détention provisoire du fugitif, toutefois ce dernier sera remis en liberté si la demande d'extradition proprement dite n'a pas été présentée dans un délai de trente jours augmenté du délai de distance.

Toute responsabilité résultant de la détention provisoire retombera sur l'Etat qui l'aura demandée.

Article XIV.

Lorsque les pièces qui accompagnent la demande seront jugées insuffisantes par le Gouvernement auquel elle sera présentée, celui-ci les retournera en vue d'obtenir les renseignements supplémentaires ou les rectifications nécessaires et l'individu réclamé, s'il a été l'objet d'une arrestation provisoire, continuera à être détenu jusqu'à l'expiration du délai indiqué à l'article précédent.

Article XV.

Tous les objets et articles que l'individu réclamé avait en sa possession, ou qui étaient déposés ou cachés dans l'Etat de refuge et qui ont quelque rapport avec la perpétration du délit, ou qui ont été obtenus au moyen de ce délit, ainsi que ceux qui peuvent servir de pièces à conviction, seront livrés en même temps que l'individu réclamé, ou ultérieurement.

Ces objets et articles seront livrés, même si, en raison de la mort ou de l'évasion du fugitif, l'extradition déjà accordée n'a pas lieu.

Si l'extradition n'a pas encore été accordée, la procédure sera poursuivie à cet effet.

Article XVI.

Le fugitif sera reconduit, par les agents de l'Etat de refuge, jusqu'à la frontière ou jusqu'au port le plus propre à son embarquement, et il y sera remis aux agents de l'Etat réclamant.

Article XIII.

In urgent cases the fugitive may be provisionally detained even if the application is made only by telegraph, but he shall be released if the requisition for extradition has not been formally made within thirty (30) days over and above the time allowed for distance.

All responsibility arising from provisional detention shall be borne by the State applying for it.

Article XIV.

If the documents accompanying the application are deemed insufficient by the Government to which application is made, it shall return them in order to enable omissions to be supplied and rectifications to be made, and the person claimed, if under provisional arrest, shall remain in detention until the expiration of the period mentioned in the preceding Article.

Article XV.

There shall be delivered up either together with the person claimed or subsequently all objects and articles found in his possession or deposited or concealed in the State of refuge which are connected with the commission of the punishable act or have been obtained by means of that act, and also all articles that may serve as proof of the offence.

These objects and articles shall be delivered up even if, through the death or escape of the fugitive, the extradition which has been granted does not take place.

Even if extradition has not been granted, proceedings shall be continued for the above purpose.

Article XVI.

The fugitive shall be taken by agents of the State of refuge as far as the frontier, or as far as the port most suitable for his embarkation, and shall there be delivered up to the agents of the applicant State.

Article XVII.

Les frais d'extradition seront supportés par chaque Etat dans les limites de son territoire.

Article XVIII.

Le présent traité demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans, qui commenceront à courir un mois après l'échange des ratifications. A l'expiration de ce délai, l'un quelconque des Etats contractants pourra le dénoncer, moyennant un préavis d'un an signifié à l'autre partie.

Article XIX.

Le présent traité sera ratifié dans chacun des Etats contractants, conformément à sa propre législation et les instruments de ratification seront échangés dans la ville de Panama, dans le délai d'un mois à compter de la dernière ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, dans la ville de Panama, capitale de la République de Panama, le vingt-quatre décembre mil-neuf cent vingt-sept.

Article XVII.

Each State shall defray the expenses of extradition incurred within its own territory.

Article XVIII.

The present Treaty shall remain in force for five (5) years, such period to begin one month after the exchange of ratifications. At the expiration of that period, either Contracting State may denounce it by giving notice to the other Party one year in advance.

Article XIX.

The ratification of the present Treaty shall be effected in each of the Contracting States in accordance with its laws, and the exchange of ratifications shall take place in the city of Panama within one month from the second ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the city of Panama, the capital of the Republic of Panama, on the twenty-fourth day of December, one thousand nine hundred and twenty-seven.

H. F. ALFARO.

Enrique DE LA VEGA.